

No. 8229

---

**AUSTRIA**  
and  
**ROMANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the mutual abolition of visas for holders of diplomatic  
passports. Vienna, 17 November 1965**

*Official texts : German and Romanian.  
Registered by Austria on 15 June 1966.*

---

**AUTRICHE**  
et  
**ROUMANIE**

**Échange de notes constituant un accord dispensant de  
l'obligation du visa les titulaires d'un passeport  
diplomatique. Vienne, 17 novembre 1965**

*Textes officiels allemand et roumain.  
Enregistré par l'Autriche le 15 juin 1966.*

No. 8229. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE REPUBLIC OF  
AUSTRIA AND THE SOCIALIST  
REPUBLIC OF ROMANIA CON-  
CERNING THE MUTUAL ABOLI-  
TION OF VISAS FOR HOLDERS  
OF DIPLOMATIC PASSPORTS.  
VIENNA, 17 NOVEMBER 1965

No 8229. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AU-  
TRICHE ET LA RÉPUBLIQUE  
SOCIALISTE DE ROUMANIE DIS-  
PENSANT DE L'OBLIGATION DU  
VISA LES TITULAIRES D'UN  
PASSEPORT DIPLOMATIQUE.  
VIENNE, 17 NOVEMBRE 1965

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

DER BUNDESMINISTER  
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

DER BUNDESMINISTER  
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 17. November 1965

Viena, 17 noembrie 1965

Herr Minister !

Domnule Ministru,

Ich beehre mich, Ihnen zur Kennt-  
nis zu bringen, daß das Bundesmi-  
nisterium für Auswärtige Angelegen-  
heiten bereit ist, mit dem Außen-  
ministerium der Sozialistischen  
Republik Rumänien ein Abkommen  
betreffend die gegenseitige Aufhebung  
der Ein- und Durchreisevisa für Di-  
plomatenpässe auf folgender Grund-  
lage abzuschließen :

Am onoara a vă aduce la cunoştinţă  
că Ministerul Federal al Afacerilor  
Externe este gata să încheie cu  
Ministerul Afacerilor Externe al Re-  
publicii Socialiste România un acord  
privind desfiinţarea reciprocă a vizelor  
de intrare şi tranzit pentru paşa-  
poartele diplomatice, în următoarele  
condiţiuni :

Die Inhaber von gültigen öster-  
reichischen und rumänischen Diplo-  
matenpässen werden von den Ein-  
und Durchreisesichtvermerken nach  
Rumänien und Österreich ohne zeit-  
liche Beschränkung befreit werden.  
Für die in Österreich nicht akkredi-  
tierten Inhaber von rumänischen  
Diplomatenpässen und die in

Posesorii paşapoartelor valabile  
austriece şi româneşti vor fi scutiţi  
de vizele de intrare şi tranzit în  
România şi Austria pe timp ne-  
limitat. Pentru posesorii paşapo-  
artelor diplomatice româneşti care  
nu sînt acreditaţi în Austria şi pentru  
posesorii paşapoartelor diplomatice  
austriece care nu sînt acreditaţi în

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1966, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1966, conformément aux dispositions desdites notes.

Rumänien nicht akkreditierten Inhaber von österreichischen Diplomatenpässen ist die Aufenthaltsdauer nach einer sichtvermerksfreien Einreise mit sechs Monaten begrenzt.

Das vorliegende Abkommen wird am 1. Jänner 1966 in Kraft treten.

Wenn das Außenministerium der Sozialistischen Republik Rumänien bereit ist, die vorstehenden Bestimmungen anzunehmen, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre Antwortnote als Abschluß eines Abkommens zwischen unseren beiden Ministerien anzusehen sind.

Ich benütze diese Gelegenheit, um Ihnen, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

KREISKY m. p.

Seiner Exzellenz  
Herrn Corneliu Mănescu  
Außenminister der Sozialistischen  
Republik Rumänien

[TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTER  
FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 17 November 1965

Sir,

I have the honour to inform you that the Federal Ministry of Foreign Affairs is prepared to conclude an agreement in the following terms with the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania concerning the mutual abolition of entry

România, timpul de şedere se limitează la şase luni.

Prezentul acord va intra în vigoare la 1 ianuarie 1966.

Dacă Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România este gata să accepte prevederile de mai sus, am onoarea să vă propun ca această notă şi răspunsul dumneavoastră să fie considerate ca un acord între cele două ministere.

Folosesc această ocazie pentru a vă reînnoi, domnule Ministru, expresia deosebitei mele consideraţiuni.

KREISKY m. p.

Excelenţei Sale  
Domnului Corneliu Mănescu  
Ministrul Afacerilor Externe  
al Republicii Socialiste România

[TRANSLATION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 17 novembre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Ministère fédéral des affaires étrangères est disposé à conclure avec le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie un accord relatif à la suppression réciproque des visas d'en-

and transit visas for holders of diplomatic passports :

Holders of valid Austrian and Roumanian diplomatic passports shall be exempt for an unlimited period from the requirement of entry and transit visas for Romania and Austria. The stay of holders of Romanian diplomatic passports not accredited to Austria and of holders of Austrian diplomatic passports not accredited to Romania, after visa-free entry, shall be limited to six months.

This agreement shall enter into force on 1 January 1966.

If the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to propose that this note and your reply should be deemed to constitute an agreement between the two ministries.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

KREISKY

His Excellency  
Mr. Corneliu Mănescu  
Minister for Foreign Affairs  
of the Socialist Republic  
of Romania

trée et de transit pour les titulaires d'un passeport diplomatique, sur la base suivante :

Les titulaires d'un passeport diplomatique autrichien ou roumain en cours de validité seront dispensés, sans limitation dans le temps, de l'obligation du visa d'entrée et de transit pour la Roumanie et l'Autriche. En ce qui concerne les titulaires d'un passeport diplomatique roumain non accrédités en Autriche et les titulaires d'un passeport diplomatique autrichien non accrédités en Roumanie, la durée du séjour entrepris sans visa sera limitée à six mois à dater de leur entrée en territoire autrichien ou en territoire roumain, selon le cas.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1966.

Si le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie est disposé à donner son agrément aux dispositions qui précèdent, je suggère que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Ministères en la matière.

Je saisis, etc.

KREISKY

Son Excellence  
Monsieur Corneliu Mănescu  
Ministre des affaires étrangères  
de la République socialiste  
de Roumanie

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA  
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA  
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Viena, 17 noembrie 1965

Wien, am 17. November 1965

Domnule Ministru Federal,

Herr Bundesminister !

Am onoarea a vă confirma primirea  
notei dumneavoastră de astăzi, care  
are următorul conținut :

Ich beehre mich, den Empfang  
Ihrer Note vom heutigen Tage, die  
folgenden Wortlaut hat, zu bestäti-  
gen :

[See note I — Voir note I]

[See note I — Voir note I]

Am onoarea a vă aduce la cunoștin-  
ță că Ministerul Afacerilor Externe al  
Republicii Socialiste România este  
de acord cu cele de mai sus.

Ich beehre mich, Ihnen zur Kennt-  
nis zu bringen, daß das Außenmi-  
nisterium der Sozialistischen Repu-  
blik Rumänien mit Vorstehendem  
einverstanden ist.

Folosesc acest prilej pentru a vă  
reînnoi, Domnule ministru Federal,  
expresia deosebitei mele considera-  
țiuni.

Ich benütze diese Gelegenheit, um  
Ihnen, Herr Bundesminister, den  
Ausdruck meiner ausgezeichneten  
Hochachtung zu erneuern.

Corneliu MĂNESCU m. p.

Corneliu MĂNESCU m. p.

Excelenței Sale  
Domnului Dr. Bruno Kreisky  
Ministrul Federal al Afacerilor  
Externe al Austriei

Seiner Exzellenz  
Herrn Dr. Bruno Kreisky  
Bundesminister für Auswärtige  
Angelegenheiten der Republik  
Österreich

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienna, 17 November 1965

Vienne, le 17 novembre 1965

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge  
receipt of your note of today's date,  
which reads as follows :

J'ai l'honneur d'accuser réception  
de votre note en date de ce jour,  
qui est rédigée comme suit :

[See note I]

[Voir note I]

I have the honour to inform you that the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Corneliu MĂNESCU

His Excellency  
Dr. Bruno Kreisky  
Federal Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Austria

Je tiens à porter à votre connaissance que le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie donne son agrément aux dispositions de la note précitée.

Je saisis, etc.

Corneliu MĂNESCU

Son Excellence  
Monsieur Bruno Kreisky  
Ministre fédéral des affaires étrangères  
de la République d'Autriche